


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков  
 Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ БЫТОВОЙ ИДИОМАТИКИ**  
**РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(китайский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности путем изучения особенностей культуры и национальной специфики языков,
- ознакомление будущих преподавателей иностранного языка и переводчиков с различными культурными особенностями изучаемых языков путем сравнительного анализа идиоматических выражений китайского и русского языков, нахождения сходств и различий в менталитете рассматриваемых народов,
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области сопоставления изучаемых языков и переводческих умений при переводе культурно обусловленной лексики.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата**

2.1. Дисциплина "Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков" относится к дисциплинам по выбору обучающихся вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины «Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной дисциплиной:

- Лексикология;
- Стилистика;
- Теория перевода;
- Практикум по культуре речевого общения и пр.

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии).

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных – ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	- общие закономерности возникновения и функционирования в языке устойчивых идиоматических выражений;	- анализировать и критически оценивать адекватность употребления устойчивых выражений в зависимости от различных бытовых ситуаций;	- навыками употребления идиоматических выражений в речи.
2.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	- основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии идиоматической системы изучаемого языка;	- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;	- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
3.	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	- основные культурные и социальные сферы применения идиоматических выражений изучаемого языка;	- самостоятельно анализировать и применять изучаемые фразеологические единицы в различных языковых контекстах;	- навыками первичного лингвистического анализа языкового материала.
4.	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого	- базовый перечень основных идиоматических единиц по основным наиболее часто употребляемым темам;	- адекватно выбирать ту или иную фразеологическую единицу в зависимости от языковой ситуации;	- способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных лингвистических контекстов.

		иностранный язык, его функциональных разновидностей			
5.	ОПК-9	Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	- особенности употребления идиоматических единиц в зависимости от коммуникативной ситуации;	- обосновывать общее и различное в фразеологических единицах изучаемого и родного языков;	- методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации.
6.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- особенности перевода фразеологических единиц с сохранением адекватности и полноты значения;	- сопоставлять эквивалентные идиоматические выражения в родном и изучаемом языке и применять их в подходящих речевых ситуациях;	- навыками аналитико-синтетического подхода исследования теста.

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

<b>КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ</b>				
<b>"Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков"</b>				
Цели изучения дисциплины:				
<ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование компетенций, установленных ФГОС ВПО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: <ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности путем изучения особенностей культуры и национальной специфики языков;</li> <li>• ознакомление будущих преподавателей иностранного языка и переводчиков с различными культурными особенностями изучаемых языков путем сравнительного анализа идиоматических выражений китайского и русского языков, нахождения сходств и различий в менталитете рассматриваемых народов;</li> <li>• создания предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области сопоставления изучаемых языков и переводческих умений при переводе культурно обусловленной лексики.</li> </ul> </li> </ul>				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие				
Общекультурные компетенции				
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного	Уровни освоения компетенции

					средства
ИН ДЕ КС	ФОРМУЛИРОВ КА				
ОК- 3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<p><b>Знать</b> - общие закономерности возникновения и функционирования в языке устойчивых идиоматических выражений.</p> <p><b>Уметь</b> - анализировать и критически оценивать адекватность употребления устойчивых выражений в зависимости от различных бытовых ситуаций.</p> <p><b>Владеть</b> - навыками употребления идиоматических выражений в речи.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольная работа, тест, перевод, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>имеет представление</b> о понятии идиома и фразеологический оборот; <b>владеет понятиями</b> фразеологизм и устойчивое выражение; <b>понимает</b> место идиоматики в составе основной лексики; <b>знает</b> основные законы языкового развития; <b>умеет</b> оценивать роль новых знаний, навыков и компетенций в образовательной, профессиональной деятельности; <b>владеет</b> навыками употребления идиоматических выражений в речи.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>владеет</b> навыками употребления идиоматических выражений в речи; <b>способен применять</b> различные устойчивые выражения с зависимости от коммуникативной ситуации; <b>знает</b> особенности функционирования идиоматических единиц в разных языковых ситуациях; <b>осознает</b> роль фразеологии в общей лексической системе языка; адекватно <b>использует</b> приемы систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины.</p>

ОК-7	<p>владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p><b>Знать</b> - основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии идиоматической системы изучаемого языка. <b>Уметь</b> - использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях. <b>Владеть</b> - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, контрольная работа, тест, перевод, зачет</p>	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>интерпретирует</b> законы появления и функционирования идиоматических единиц в речи; <b>самостоятельно работает</b> с учебной литературой и источниками в сети Интернет; <b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (учебниках, справочной литературе, интернете); <b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>владеет</b> различными современными образовательными технологиями; <b>умеет</b> самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; <b>осуществляет</b> поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; <b>консультируется, проверяет факты, анализирует</b> ситуации с различных точек зрения.</p>
ОК-8	<p>способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля</p>	<p><b>Знать</b> - основные культурные и социальные сферы применения идиоматических выражений</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, контрольная работа, тест, перевод, зачет</p>	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>владеет</b> формами и методами самообучения и самоконтроля; адекватно <b>использует</b> терминологию изучаемой области знаний; <b>привлекает данные</b> разных областей для анализа и решения профессиональных проблем;</p>

	для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	изучаемого языка. <b>Уметь</b> - самостоятельно анализировать и применять изучаемые фразеологические единицы в различных языковых контекстах <b>Владеть</b> - навыками первичного лингвистического анализа языкового материала.			самостоятельно <b>получает</b> новые знания на основе анализа, синтеза и т.д.  <b>Повышенный уровень</b> <b>умеет</b> самостоятельно оценивать необходимость и возможность социальной, профессиональной адаптации, мобильности в современном обществе; <b>знает</b> этапы, механизмы и трудности социальной адаптации; <b>обосновывает</b> практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; <b>способен</b> адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание филологических дисциплин, перевод, научное исследование).
<b>Обще-профессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИН ДЕ КС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОП К-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических	<b>Знать</b> - базовый перечень основных идиоматических единиц по основным наиболее часто употребляемым темам. <b>Уметь</b> - адекватно	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольная работа, тест, перевод, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>способен</b> к общей оценке роли и места фразеологии в системе современного гуманитарного знания; <b>воспроизводит</b> термины, основные понятия, связанные с идиоматикой; <b>способен</b> вычленять особенности различных идиоматических групп, характеризовать их составляющие и структуру; <b>знает</b> основы системного подхода к анализу языка; <b>владеет</b> некоторыми основными методиками анализа языковых единиц и адекватно <b>использует</b> их в



	словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	выбирать ту или иную фразеологическую единицу в зависимости от языковой ситуации. <b>Владеть</b> - способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных лингвистических контекстов.			соответствии с поставленными целями.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> современную научную парадигму знания в области фразеологии и динамику ее развития; <b>понимает</b> основные понятия, связанные с лексическим уровнем языка; <b>знает</b> разнообразные принципы и параметры классификации языковых единиц и <b>способен</b> оценивать их эффективность для решения различных задач; <b>способен</b> отбирать наиболее эффективные и <b>комбинировать</b> их в практических целях.
ОП К-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<b>Знать</b> - особенности употребления идиоматических единиц в зависимости от коммуникативной ситуации. <b>Уметь</b> - обосновывать общее и различное в фразеологических единицах изучаемого и родного языков. <b>Владеть</b> - методами и приемами речевого	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольная работа, тест, перевод, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>понимает</b> взаимосвязь и взаимозависимость идиоматических выражений на разных уровнях языка <b>знает</b> принципы и способы сопоставления идиоматических языковых единиц родного и изучаемого языков, а также их взаимодействие; <b>владеет</b> основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации; <b>умеет</b> интерпретировать основные методы гуманитарных наук в приложении к филологическому анализу.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> базовые понятия таких дисциплин, как, лексикология, фразеология, стилистика; <b>владеет</b> методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации; <b>умеет</b> использовать фундаментальные знания

		воздействия в различных сферах коммуникации.			полученные при изучении данной дисциплины в сфере профессиональной деятельности.
<b>Профессиональные компетенции</b>					
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лингвистические сведения о слове, исторические и культурные представления об обозначаемом объекте или явлении.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выявлять и анализировать структурные семантические единицы исходного высказывания, подбирать необходимые соответствия в целевом языке.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками первичного лингвистического анализа языкового материала.</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольная работа, тест, перевод, зачет	<p><b>Пороговый уровень:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>владеет</b> лингвистическими сведениями о лексической единице;</li> <li><b>уметь</b> выявлять и анализировать структурные семантические единицы исходного высказывания.</li> </ul> <p><b>Повышенный уровень:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>знает</b> исторические и культурные представления об обозначаемом объекте;</li> <li><b>умеет</b> подбирать необходимые соответствия в целевом языке;</li> <li><b>владеет</b> навыками первичного лингвистического анализа языкового материала.</li> </ul>

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	36	36
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:		
подготовка к устному собеседованию	12	12
Подготовка к тестированию	6	6
Подготовка к контрольным работам	6	6
Подготовка переводов	4	4
Подготовка к зачету	8	8
<b>Вид промежуточной аттестации: Зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
3	1.	Идиоматика в ситуациях. Создание идиоматики речевого общения	Место и роль идиоматики в лексической системе языка. Значение идиоматики для повседневного общения. Связь с другими науками: стилистика, лексикология, основы теории перевода.
3	2.	Классификации идиом и различные подходы к ним	Идиома и пословица. Фразеологизмы и устойчивые выражения. Изучение различных классификаций фразеологических оборотов и их функций в процессе коммуникации.
3	3.	Идиоматические выражения по теме «Путешествия»	Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему путешествие. Поездки на самолете, общение при прохождении таможни и различных процедур в аэропорту. Поездки по воде, путешествие на поезде. Общение в отеле.
3	4.	Идиоматические выражения по теме. «Характер»	Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему характер. Свойства личности, умственные способности, волевые качества. Человек по отношению к другим людям, к работе, к собственности. Эмоциональные качества.
3	5.	Идиоматические выражения по теме «Внешность»	Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему внешность. Описание фигуры, волос, черт лица. Устойчивые выражения характеризующие несоответствия внешности и

			внутреннего мира человека.
3	6.	Идиоматические выражения по теме «Человек и его организм»	Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему человек и его организм. Тело человека, внутренние органы, здоровье. Строение скелета.
3	7.	Идиоматические выражения по теме «Медицина и здоровье»	Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему медицина и здоровье. Жалобы и симптомы различных заболеваний. Диагностика и лечение. Лекарства, полезные выражения для употребления при походе к врачу.

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7
3	1.	Идиоматика в ситуациях. Создание идиоматики речевого общения	8	8	16	1-3 нед: Индивидуальное собеседование, тест
3	2.	Классификации идиом и различные подходы к ним.	8	8	16	4-6 нед: индивидуальное собеседование, тест
3	3.	Идиоматические выражения по теме «Путешествия»	4	4	8	7-8 нед: индивидуальное собеседование, перевод, контрольная работа
3	4.	Идиоматические выражения по теме «Характер»	4	4	8	9-10 нед: индивидуальное собеседование, перевод, контрольная работа
3	5.	Идиоматические выражения по теме «Внешность»	4	4	8	11-12 нед: индивидуальное собеседование, перевод
3	6.	Идиоматические выражения по теме «Человек и его организм»	4	4	8	13-14 нед: индивидуальное собеседование, перевод
3	7.	Идиоматические выражения по теме «Медицина и здоровье»	4	4	8	15-18 нед: Индивидуальное собеседование, тест,

						контрольная работа
			36	36	72	
			С	СРС	всего	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
3	1.	Идиоматика в ситуациях. Создание идиоматики речевого общения	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к зачету; 3. Подготовка к тесту.	2 2 2
3	2.	Классификации идиом и различные подходы к ним	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к тесту; 3. Подготовка к зачету.	2 2 1
3	3.	Идиоматические выражения по теме «Путешествия»	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка перевода; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	2 1 2 1
3	4.	Идиоматические выражения по теме. «Характер»	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка перевода; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	2 1 2 1
3	5.	Идиоматические выражения по теме «Внешность»	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка перевода; 3. Подготовка к зачету.	2 1 1
3	6.	Идиоматические выражения по теме «Человек и его организм»	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка перевода; 3. Подготовка к зачету.	1 1 1
3	7.	Идиоматические выражения по теме «Медицина и здоровье»	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к тесту;	1 2

			3. Подготовка к контрольной работе;	2
			4. Подготовка к зачету.	1
		<b>Итого</b>		<b>36</b>

### 3.2. График работы студента

#### Семестр №3

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Собеседование	Сб	Сб		Сб	Сб		Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб		Сб			
Тестирование письменное	Тсп		Тсп	Тсп		Тсп	Тсп									Тсп		Тсп	
Контрольная работа	КР							КР	КР	КР	КР						КР		КР
Перевод	П							П		П		П		П					
Подготовка к зачету	З		З		З	З			З		З		З		З				З

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).

2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).

3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

## 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Краткий словарь трудностей китайского языка [Текст] / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. – 3-е изд. - М.: Муравей, 2002. – 464 с.	1–7	3	7	-
2.	Ходячие китайские выражения [Текст]: [справочник] / А.А. Щукин. – М.: Муравей, 2004. – 96 с.	1–7	3	7	-

### 5.2. Дополнительная литература

№	Наименование	Используется	Семестр	Кол-во
---	--------------	--------------	---------	--------



	Автор(ы) Год и место издания	ется при изучении разделов	естр	экземпляро в	
				в били отеке	на ка- федре
1.	Готлиб, О.М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия [Текст]: учебное пособие по переводу / О.М. Готлиб. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Восток-Запад, 2006. – 280 с.	3–7	3	4	-
2.	Китайско - русский словарь [Текст] / гл. ред. Ся Чжуньи; пер. с кит. В. И. Антонов. – М.: Вече, 2003. – 1250 с.	1–7	3	4	-
3.	Китайско - русский словарь [Текст] / гл. ред. Ся Чжуньи; пер. с кит. В. И. Антонов. – М.: Вече, 2003. – 1280 с.	5–7	3	4	-
4.	Оксюкевич, Е.Д. Русско-англо-китайский бизнес-словарь [Текст]: около 8000 слов и словосочетаний / Е. Д. Оксюкевич. – М.: Восток-Запад, 2005. – 128 с.	1–3	3	4	-
5.	Современный китайско-русский словарь [Текст] / А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 714 с.	3–7	3	4	-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 27.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 9.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2019).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2019).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 14.03.2019).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

## 7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает прежде всего практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста.</li> <li>2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории немецкого языка и методике его преподавания.</li> <li>3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.</li> <li>4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка.</li> </ol> <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между</p>

	<p>народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>
Индивидуальное собеседование	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу.</p>
Тестирование	<p>При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p>При выполнении теста, прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</p> <p>Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</p>
Подготовка к контрольным работам	<p>Для подготовки к контрольным работам необходимо использовать конспекты практических занятий. Кроме того, рекомендуется изучение основной и дополнительной литературы, Интернет-источников.</p>
Подготовка к выполнению перевода	<p>При подготовке к выполнению перевода необходимо использовать материалы практических занятий, а также изучить основную и дополнительную литературу, Интернет-источники.</p>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины, когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p>

	<p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>
--	--

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

## **10. Требования по программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

## **11. Иные сведения**

## Приложение 1

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Идиоматика в ситуациях. Создание идиоматики речевого общения	ОК-3, ОК-7, ОК-8, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
2.	Классификации идиом и различные подходы к ним	ОК-3, ОК-7, ОК-8, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
3.	Идиоматические выражения по теме. «Характер»	ОК-3, ОК-7, ОК-8, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
4.	Идиоматические выражения по теме «Путешествия»	ОК-3, ОК-7, ОК-8, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
5.	Идиоматические выражения по теме «Внешность»	ОК-3, ОК-7, ОК-8, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
6.	Идиоматические выражения по теме «Человек и его организм»	ОК-3, ОК-7, ОК-8, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
7.	Идиоматические выражения по теме «Медицина и здоровье»	ОК-3, ОК-7, ОК-8, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет

#### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс с компет енции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных	<b>Знать</b>	
		общие закономерности возникновения и функционирования в языке устойчивых идиоматических выражений;	ОК3 31
		<b>Уметь</b>	

	контактов	анализировать и критически оценивать адекватность употребления устойчивых выражений в зависимости от различных бытовых ситуаций;	ОК3 У1
		<b>Владеть</b>	
		Навыками употребления идиоматических выражений в речи.	ОК3 В1
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<b>Знать</b>	
		основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии грамматической системы изучаемого языка.	ОК7 З1
		<b>Уметь</b>	
		использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	ОК7 У1
		<b>Владеть</b>	
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.	ОК7 В1
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<b>Знать</b>	
		Основные культурные и социальные сферы применения идиоматических выражений изучаемого языка.	ОК8 З1
		<b>Уметь</b>	
		Самостоятельно анализировать и применять изучаемые фразеологические единицы в различных языковых контекстах.	ОК8 У1
		<b>Владеть</b>	
		навыками первичного лингвистического анализа языкового материала.	ОК8 В1
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<b>Знать</b>	
		Способы передачи модальности на разных уровнях языка и особенности их функционирования;	ОПК3 З1
		лексическую и грамматическую систему изучаемого языка;	ОПК3 З2
		функционально-стилистические характеристики изучаемого языка.	ОПК3 З3
		<b>Уметь</b>	
		Анализировать и применять способы передачи модальности в различных языковых контекстах и на различных языковых уровнях.	ОПК3 У1
		<b>Владеть</b>	

		навыками первичного лингвистического анализа языкового материала.	ОПК3 В1
ОПК-9	Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<b>Знать</b>	
		Особенности употребления идиоматических единиц в зависимости от коммуникативной ситуации.	ОПК9 31
		<b>Уметь</b>	
		обосновывать общее и различное в фразеологических единицах изучаемого и родного языков.	ОПК9 У1
		<b>Владеть</b>	
		методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации.	ОПК9 В1
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>Знать</b>	
		Особенности перевода фразеологических единиц с сохранением адекватности и полноты значения.	ПК7 31
		<b>Уметь</b>	
		Сопоставлять эквивалентные идиоматические выражения в родном и изучаемом языке и применять их в подходящих речевых ситуациях.	ПК7 У1
		<b>Владеть</b>	
		Навыками аналитико-синтетического подхода исследования теста.	ПК7 В1

**КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
(ЗАЧЕТ)**

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Лексико-грамматический тест	ОК3 31 У1 В1; ОК7 31, У1, В1; ОК8 31 У1 В1; ОПК3 31, У1, В1; ОПК9 31, У1, В1; ПК7, 31, У1, В1

**Пример задания на зачете**

1. Приведите примеры различных идиоматических выражений по изученным темам соответственно изученным классификациям.
2. 根据句子的意思，写出成语：
  1. 奋勇向前，不考虑个人安危。（                    ）
  2. 比喻同欢乐，共患难。（                    ）
  3. 别人遇到灾祸，不但不同情，反而感到高兴。（                    ）
  4. 在危急的时刻，猛然想出办法。（                    ）
  5. 接着一定的顺序，一步一步地前进。（                    ）



6.不说对，不说不对，不表示肯定或否定。 ( )

3. 填写反义成语:

1) 一心一意 ( ) ; 2) 一成不变 ( ) ;

3) 垂头丧气 ( ) ; 4) 单枪匹马 ( ) ;

5) 横冲直撞 ( ) ; 6) 奋不顾身 ( ) ;

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

<b>«ЗАЧТЕНО»</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий;</li> <li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;</li> <li>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</li></ul>
<b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b>	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>